

7TH ANNUAL COLLOQUIUM
ON LATIN AMERICAN AND IBERIAN LANGUAGES, LITERATURES, AND CULTURES
DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA, DAVIS

Map: g.co/maps/3p8r2

8:30-8:50am. Desayuno, inscripción y bienvenida. ALUMNI CENTER (AC): MOSS PATIO

LITERATURA Y CULTURA. ALUMNI CENTER (AC): AGR HALL

9am. Panel 1: Política e identidad nacional

(modera Tim Johnson). **Jonathan Dettman**: Papa en *El Caiman*: una isla recuerda a Hemingway. **Lilia Rolim Abadia**: Reconstruyendo os mitos identitários nacionais: a identidade negra contemporânea no Brasil. **Consuelo Cervantes**: *Return ticket* de Salvador Novo: Consumo turístico y discurso de nación.

10am. Panel 2: Teatro y performance: espacios y discursos

híbridos (modera Erik Larson). **Eric C. A. Moberg**: Exiliados en una pecera: Manipulaciones espaciales y dialógicas en *El deseo* de Víctor Hugo Rascón Banda, y *Coser y cantar* de Dolores Prida. **Iulia Sprinceana**: Ensayando... historia: ¡Ay, Carmela! (1987) de José Sanchis Sinisterra. **Isabel Baboun Garib**: Teatralidad y relato: oralidades de un cuerpo y su marca.

11am. Conferencia Plenaria de la Dr. Estelle Tarica. AGR HALL
State Terror, Holocaust Memory, and Narrative Arts of Relation in Latin America.
12-12:50am. Almuerzo. ALUMNI CENTER (AC): MOSS PATIO

LINGÜÍSTICA. (AC) FOUNDERS

9am. Panel 7: Language and identity (modera Rebecca

Estes). **Frank Dutton**: What about the native? Considering the bilingual experiences of native-English-speaking immigrant teachers in Chile.

Daniel Moglen: Language and Identity: Do Bi/Multilinguals Feel Like a Different Person In Their Different Languages?

Dan Villareal and David Beard: Connecting judgments to usage: Spanish learners, the metapragmatics of *usted* and *tú*, and L2 social identity.

2pm. Panel 8:

Language change; Language in contact (modera Joseph Harrington). **Ana C. Iraheta**:

Andar + sustantivo en el español salvadoreño. **Farah Ali**: Language Shift in the Brule and Isleño Communities in Louisiana.

Annalisa Corioso: L1 Spanish transference on L2 Portuguese /l/ palatal lateral production.

1pm. Panel 3: Construcción identitaria

de género y otredad. **Canceled** (Emily Kuffner, see Panel 6)

2pm. Panel 4: Procesos de la memoria en la literatura

peninsular (modera Daniel Herrera). **Cheri Robinson**: Memory, trauma and place in the narrative strategy of *El vano ayer*. **Sabina Carp**: El Caso Galaz, trauma y memoria: La articulación negativa de la ideología republicana en *El jinete polaco*. **Kayce Davis**: Las memorias voluntarias, involuntarias, desvanecidas e inventadas en *La casa encendida* de Luis Rosales.

3pm. Conferencia Plenaria del Dr. Robert Bayley. AGR HALL
Frequency and Morphosyntactic Variation: Evidence from U.S. Spanish.

4pm. Panel 5: Dictadura y violencia: análisis de la realidad latinoamericana más oscura (modera Daniela Suárez).

Sebastian Griscti: *Los Rubios*: 3 campos – 3 tiempos. **Moisés Escamilla**: Los métodos del poder en las novelas *El otoño del Patriarca*, *La fiesta del Chivo*, *El recurso del método*, *La novela de Perón* y en *El Señor Presidente*. **Tania Lizarazo**: *Eme*: the incomplete memory of an urban Colombian guerrilla or how to untie a knot. **Heider Tun**: Desastres sociales y no naturales: el terremoto en Haití.

5:15pm. Panel 6: Otras lecturas: textos, autores y quipus en cuestión (modera Bárbara Gunn).

Mark Jones Olmedo: Viajes y laberintos: modos de lectura en *Los sinsabores del verdadero policía* de Roberto Bolaño.

Fernando Hernández Jáuregui: Roberto Juarroz o la horizontalidad reintegrada. **Molly Leonard**: The Interdisciplinary Approach: Math and Literature in the Case of the *Quipus*. **Emily Kuffner**: Gender and Voice in *La lozana andaluza*.

4pm. Panel 9: Lexical acquisition (modera Dalia

Magaña). **David Beard**: On the Development of Conceptual Representations in a Second Language: How do the connections between words and their meaning develop with increased proficiency in L2?

Kelly Bilinski: L2 Vocabulary Development as Mediated through an ICALL Tool, LangBot. **Stephen Hamilton**: Modeling Reader- and Text- Interactions during Narrative Comprehension.

Rebecca Conley & Muriel Gallego: Examining the Effects of Dictogloss on the Acquisition of the Spanish Subjunctive.

6:30-6:35pm. Cierre. ALUMNI CENTER (AC): AGR HALL

6:35-8pm. Recepción final. ALUMNI CENTER (AC): MOSS PATIO

LITERATURA Y CULTURA. PANEL 1

Papa en *El Caimán*: una isla recuerda a Hemingway.
Jon Dettman (UC Davis).

jondettman@ucdavis.edu

El escritor norteamericano Ernest Hemingway vivió muchos años en Cuba, en una finca cerca de La Habana. Y aunque su obra nunca caló muy hondo en la literatura cubana, su residencia en la isla sigue siendo motivo de leyendas y especulaciones acerca del enigma de su persona. Hemingway es enigmático para los cubanos porque, aunque escribiera obras inspiradas en Cuba y el Caribe (*Islas en el golfo, El viejo y el mar*) y frecuentara lugares icónicos como El Floridita y la Bodeguita del Medio, el escritor nunca dio señales de interesarse por los habitantes de la isla. Es decir, no hizo ningún esfuerzo por indagar en «lo cubano».

El desinterés de Hemingway se explica, en parte, por una actitud compartida por muchos de los escritores de su generación: un cierto chovinismo imperialista propio a los británicos y a los norteamericanos en lugares «salvajes» como África, India, o Cuba (aunque esta última quedara a apenas 90 millas de costas más «civilizadas»). Pero lo que me ocupa en este breve estudio no son las actitudes de Hemingway, sino las reacciones que él provoca en escritores y críticos cubanos.

Tomando en cuenta obras tan diversas como *Memorias del subdesarrollo* (Desnoes), *Inventario secreto de La Habana* (Estévez), *Adiós Hemingway* (Padura) y algunas otras, se tomará el pulso de las réplicas y recuerdos de narradores y críticos cubanos en torno a Hemingway. Se verá hasta qué punto la evaluación cubana de su figura sirve como índice político y estético a través de los años.

Reconstruindo os mitos identitários nacionais: a identidade negra contemporânea no Brasil.

Lilia Rolim Abadia (Universidade de Lisboa). lilia.abadia@igot.ul.pt

A presente investigação é resultado de uma investigação conduzida no Mestrado em Ciências da Cultura, concluído em 2010, na Univesidade de Lisboa. Aquela investigação, culminada na tese *A identidade e o património negro no Brasil*, visava discutir os aspectos da construção da identidade negra contemporânea no país, descrevendo o património associado à ‘cultura afro-brasileira’ e situando historicamente os conceitos de ‘raça’ e cultura.

Estudando especificamente o discurso identitário do Movimento Negro Unificado (MNU), um dos movimentos sociais protagonistas no processo de reequacionamento da questão racial no Brasil, propomo-nos, nesta comunicação, a descrever e analisar outra forma de representação da identidade nacional que remete para espaços, eventos históricos e patrimónios supra-nacionais.

Criado em 1978, O MNU tem atuado nos campos político-social e cultural, construído e divulgado discursos que reinventam o ‘negro’ como categoria identitária. Através da análise dos blogues produzidos pelas seções do MNU, localizadas em diferentes estados brasileiros, procuraremos entender as conciliações e conflitualidades entre a idéia identitária propagada por este movimento social e a identidade institucional do país.

Na academia, na mídia e na esfera cotidiana, tem sido comumente difundido que a identidade brasileira, ao longo do século XX, foi construída a partir do esbatimento das diferenças raciais, concretizada na ideia da mestiçagem. Muito tem sido discutido sobre o

papel da tese do luso-tropicalismo de Gilberto Freyre na configuração desta ‘essência da brasilidade’ e na consolidação da ideologia da ‘democracia racial’ que defende a inexistência de racismo nas relações sociais dos brasileiros. Apesar de duramente criticada por intelectuais nativos e estrangeiros, a ‘democracia racial’ e a mestiçagem continuam a constituir a base do imaginário nacional para grande parte da população. Contudo, existem discursos minoritários, como o produzido pelo MNU, que propõem novas mitologias nacionais.

Return ticket de Salvador Novo: Consumo turístico y discurso de nación.

Consuelo Cervantes (UC Davis).

cycervantes@ucdavis.edu

En 1927, México experimenta los albores de la institucionalización de un estado nacional moderno. Dicha configuración, se explayó a partir de proyectos económicos, políticos y sociales. Culturalmente, la Revolución Mexicana fue instalando sus propios mitos y figuras heroicas por medio de políticas educativas y culturales. Por ejemplo, la popularización de figuras indígenas dentro del muralismo, el nacionalismo emergente en la música clásica, la pintura con motivos locales. Paralelo a este espíritu instaurador de nación moderna, el eje revolucionario en México propuso nuevas formas literarias, irrupción de nuevos temas en la narrativa y la poesía, y una nueva concepción de la capital como espacio urbano de tolerancia. Emerge dentro de este impulso nacionalista, la figura de Salvador Novo, intelectual que construyó un puente entre México, su nacionalismo y el de otros países. Novo, sirvió en este año como representante del criterio artístico en la Secretaría de Educación Pública y acude entonces como invitado a la Primera Conferencia Pampacífica sobre Educación, Rehabilitación y Recreo, en Honolulu, Hawai. Elabora a partir de dicha experiencia, una crónica de viaje que publicaría en 1928 titulada *Return ticket*. En este trabajo, pretendo explorar la idea de consumo turístico que Salvador Novo relaciona con la modernidad y con la construcción de nacionalismo. Su filtro ambiguamente disidente, propone elementos intercambiables de un mismo paradigma llamado nacionalismo. Para ello, Novo utiliza un tono autobiográfico, iniciando el abordaje a Honolulu desde su infancia en Chihuahua y Torreón, recorriendo su propia geografía corporal y psíquica, para adentrarse en un estilo de vida cercano a un dandy y compartir con el lector su primera visita al mar, su experiencia como consumidor y como embajador del turismo nacional.

LITERATURA Y CULTURA. PANEL 2

Exiliados en una pecera: Manipulaciones espaciales y dialógicas en *El deseo* de Víctor Hugo Rascón Banda y *Coser y cantar* de Dolores Prida.

Erin C. A. Moberg (U. of Oregon).

emoberg@uoregon.edu

La migración y el exilio son temas frecuentemente tratados y enfrentados por dramaturgos latinoamericanos y latinos. Además de las obras más realistas y teatralmente tradicionales, existen obras más experimentales que también se enfrentan a cuestiones de la migración y el exilio. *El deseo* de Víctor Hugo Rascón Banda y *Coser y cantar* de Dolores Prida son dos obras teatrales de la segunda categoría. Las dos utilizan la técnica teatral de desarrollar una relación entre dos actores, aunque no sean necesariamente dos personajes distintos, que dialogan y problematizan la

PANEL 4

migración y el exilio de migrantes latinoamericanos en Estados Unidos de manera innovadora, íntima e incluso filosófica. *El deseo* trata de la relación entre Estados Unidos y América Latina, representada por la relación entre los dos protagonistas, una mujer de Estados Unidos y un inmigrante latinoamericano. *Coser y cantar* se desarrolla a través de un monólogo dialógico que transcurre entre dos facetas del mismo personaje, SHE y ELLA, después de su migración a Estados Unidos hace muchos años. A pesar de sus diferencias, sin embargo, las dos obras le presentan al público una mirada a un espacio sumamente íntimo, reducido e casi impenetrable para el mundo afuera. Además, cada una revoluciona de su propia manera lo que se considera como diálogo y juega creativamente con cómo lograr (o no) un intercambio comunicativo. Este trabajo explora cómo funcionan el espacio y el diálogo en *El deseo* y *Coser y cantar*, sobre todo en cuanto a sus capacidades de enfrentarse a cuestiones del exilio y de la migración. Por reducir el espacio escénico y ampliar las normativas del diálogo teatral tradicional, Rascón Banda y Prida logran una vista a la vez profunda, intelectualmente estimulante y poética de los efectos de la migración y la experiencia del sujeto latinoamericano en exilio en Estados Unidos.

Ensayando... historia: ¡Ay, Carmela! (1987) de José Sanchis Sinisterra.

Iulia Sprinceana (UC Berkeley).

isprince@berkeley.edu

Con una trayectoria teatral marcada por influencias brechtianas y por el rechazo de las convenciones del teatro español de la época, José Sanchis Sinisterra crea con *¡Ay, Carmela!* un momento mágico. La magia de la obra, no obstante, es resultado de una mezcla de lo histórico, lo épico y lo performativo. Escrita y representada exitosamente en 1987, más de una década después de la muerte de Franco, *¡Ay, Carmela!* re-presenta y re-ensaya a la vez, una situación compleja.

Este trabajo analiza la construcción de la faceta mágica de la obra, teniendo como punto de partida la teoría teatral de Bertolt Brecht (teatro épico, efecto de alienación), la visión escénica del director británico Peter Brook (el espacio vacío) y la teoría del teatro postdramático vinculado con la performance en la década de los 1990 y postulada por el crítico alemán Hans-Thies Lehmann.

En particular, el trabajo expone cómo dentro de obra se construye un momento histórico mediante métodos que pertenecen al campo de la performance: dos actores, Carmela y Paulino improvisan una Velada de "variedades a lo fino", en el teatro de Belchite para Franco, militares fascistas y prisioneros republicanos durante de Guerra Civil. El primer acto presenta un contexto post-fáctico ambiguo/mágico: una Candela muerta, fusilada por los militares al final de la Velada, aparece y se entretiene con un Paulino vivo. En el segundo acto asistimos a su espectáculo, para que en el epílogo, en el más allá, Carmela les enseñe a los prisioneros fusilados como pronunciar "España". La estructura dramática de la obra facilita el elemento mágico, al plantear la posibilidad de un doble ensayo, de una doble performance, tanto teatral como histórica.

Teatralidad y relato: oralidades de un cuerpo y su marca. Isabel Baboun Garib (UC Davis).

ijbaboungarib@ucdavis.edu

Mano de Obra de Diamela Eltit, se presenta aquí como el objeto de esta investigación-de orden teórico y análisis crítico- la que propone aplicar la noción de "teatralidad", concepto protagónico en la configuración discursiva de dicha obra. Lo anterior, será entendido desde el "exceso" término que ayudará a comprender tanto en el lenguaje como en los cuerpos protagónicos de la obra escogida.

LITERATURA Y CULTURA. PANEL 4

Memory, trauma, and place in the narrative strategy of *El vano ayer*. Cheri Robinson (UCLA).

cherirob7@ucla.edu

If amnesia is a "survival strategy" but one must also remember to heal and move forward, how is it possible for individuals and societies to forget and remember at the same time?

Cathy Caruth states that "survival itself [...] can be a crisis," and it is in this sense that a past event, which is never past for the survivor, continues to exist in an unconscious present. As a result of this characteristic, Caruth refers to Post-Traumatic Stress Disorder (PTSD) as a "possession by the past". Trauma possesses the survivor in that it is unwanted and returns unbidden or against the will of the survivor. Joan Ramon Resina, refers to amnesia as a "survival strategy" yet claims that "losers cannot afford to forget". If the "loser" is then trapped between forgetting in order to survive and remembering as a means of healing, how does he/she navigate the liminal spaces of the mind? In other words, assuming space and memory are related, how does memory both return and depart from the place of trauma? Utilizing key studies on memory and trauma, this analysis will explore the interconnectedness of memory, trauma, and place in the narrative strategy of Isaac Rosa's *El vano ayer*.

El Caso Galaz, trauma y memoria: La articulación negativa de la ideología republicana en *El jinete polaco*. Sabina Carp (U. of Oregon).

scarp@uoregon.edu

La producción literaria y cultural española del posfranquismo muestra una fascinación con la (re)creación y la recuperación de la memoria nacional en un periodo de transición y en un espacio socio-político e ideológico tal como el marcado por el Pacto del Olvido. Por consiguiente, reciben un tratamiento muy prominente las intersecciones de la psicología individual y de grupo, de la historia y todos sus sentidos conflictivos y de las correlaciones entre ideología y acción individual. *El jinete polaco*, como Antonio Muñoz Molina declaró en una entrevista publicada por El País en 1992, intenta ser una representación desideologizada del proceso de memorialización de la Guerra Civil española y de la consiguiente dictadura fascista, trascendiendo las divisiones bipolares y sus consiguientes silencios o portavoces típicos. De todos modos esta afirmación es puesta en cuestión por el Comandante Galaz, figura representante de la resistencia anti-fascista. Su presencia en la novela es a la vez contradictoria, enigmática y de suma importancia. Él es heredero y guardián de la memoria colectiva de Mágina y su regreso allá crea el nexo entre los protagonistas que llevan a cabo este proceso vital de narrativización del pasado traumático. Por lo tanto, el Comandante Galaz siempre queda solamente marginal a este proceso.

Su silencio relativo—y la sorprendente erupción de su voz— pinta un retrato extremadamente debilitante del reticente héroe republicano traumatizado no por la Guerra, sino por la ideología y la educación militar que sufre antes de decidir oponerse a la sublevación. Extendiendo conceptos proveídos por el campo del estudio de la memoria del Holocausto, este trabajo examina el esqueleto psicológico de este personaje y su utilidad para enfatizar la inexorable destructividad de la ideología de la sublevación militar y en este conjunto, el inquietante peso ideológico de su creación literaria dentro de un proyecto novelístico dicho desideologizado.

Las memorias voluntarias, involuntarias, desvanecidas e inventadas en *La casa encendida* de Luis Rosales. Kayce Davis (UC Davis).

ksdavis@ucdavis.edu

El poema *La casa encendida*, publicado por Luis Rosales en 1949, es una narración poética, casi cinematográfica por secuencias que se unen entre sí, que cuenta y describe eventos de un día típico cuando el poeta Luis Rosales Camacho se encuentra solo en su casa en la calle de Altamirano, número 34. Desde los primeros versos, un tono íntimo y melancólico predomina y continúa sobresaliendo con la recuperación de memorias privativas y bachelardianas cuando el sujeto poético pasa por varios cuartos de la casa. Estas memorias revividas varían según su entorno y su manera de ser recuperada y representan los tres tipos de memoria y su recuperación como propuso el psicólogo alemán Hermann Ebbinghaus. El primer tipo es una memoria voluntaria; la realización de la facultad psíquica creada por el sujeto con el propósito de recordar el pasado. El segundo es la memoria involuntaria, es decir recordar estados mentales casualmente y sin propósito ni voluntad de hacerlo, muchas por tener un nexo con otros imágenes mentales inmediatamente presentes. El tercer tipo es la memoria de estados mentales casi desaparecidos o memorias omitidas que no son recuperadas en su totalidad sino en fragmentos que comprueban partes del pasado. A estos tres tipos quiero añadir otro que llamo la memoria inventada; la creación y superposición de un estado mental en el presente sobre uno basado en el pasado. Dentro del poema, estos elementos mnemónicos tienen dos propósitos esenciales: crean un puente utópico entre el pasado y el presente que permite embellecer o adornar el presente con todo lo idealizado del pasado y por lo tanto, producen un espacio poético donde los límites de la realidad se difuminan permitiéndole al poeta usar una pléthora de técnicas líricas para poder escribir una poesía *total*.

LITERATURA Y CULTURA. PANEL 5

Los Rubios: 3 campos – 3 tiempos.

Sebastian Griscti (UC Berkeley).

sgriscti@berkeley.edu

Los Rubios (2003) de Albertina Carri es parte de una serie, o mapa de películas, que tienen como eje temático y temporal la dictadura militar de los setenta y principios de los ochenta en Argentina. Se podría pensar en este mapa con *La hora de los hornos* (1968), *La historia oficial* (1985), *La noche de los lápices* (1986), *Kamchatka* (2002) y los documentales realizados por H.I.J.O.S durante los noventa.

Este trabajo analiza *Los Rubios* desde una triple mirada que conjuga tanto un espacio como un tiempo. Primero se explorará cómo la memoria (o el pasado) está representada, para demostrar cómo la película

logra desestructurarla y problematizar sus usos en la sociedad actual. Esta primera parte está relacionada con el campo, lugar físico, como primer lugar de las memorias de Carri y como espacio físico de juego de la memoria. La segunda parte está relacionada con el campo cinematográfico: aquí se intenta revelar cuáles son los recursos cinematográficos que Carri utiliza para lograr el distanciamiento y las operaciones ficcionalizadas. Esta parte se vincula con el presente – el presente cinematográfico y el presente que conjuga la (in)efectividad de la memoria del punto anterior. El tercer elemento de este trabajo es el campo intelectual y la idea del futuro. Aquí se intenta pensar qué tipo de proyecto político está en juego y cuál es la relación con el campo intelectual. Quisiera, de esta manera, explorar la posibilidad de hablar de una nueva militancia fundada por Carri y las implicancias intelectuales y políticas que éstas conllevan.

Los métodos del poder en las novelas *El otoño del Patriarca*, *La fiesta del Chivo*, *El recurso del método*, *La novela de Perón* y en *El Señor Presidente*.

Moisés Escamilla (UC Davis).

escamilla@ucdavis.edu

Este estudio analizará cómo Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Alejo Carpentier, Eloy Martínez y Miguel Ángel Asturias han visto la necesidad de volver a re-examinar la realidad de todo un pueblo al escribir novelas sobre el dictador latinoamericano. Este estudio se basará específicamente en argumentar que contrario a lo que muchos críticos piensan, las novelas *El otoño del Patriarca*, *La fiesta del Chivo*, *El recurso del método*, *La novela de Perón* y *El Señor Presidente* no deifican al dictador por poseer poderes sobrenaturales. Por el contrario, este estudio propone, mediante el uso de la teoría del discurso del poder de Michel Foucault, argumentar que lo que hacen los escritores es desmitificar al dictador al dar a conocer los métodos que se encuentran dentro de sus facultades humanas para mantener la dictadura. Foucault examina las relaciones del poder, las cuales se centran en el discurso, así como también en la vigilancia y la violencia. Este trabajo aplicará las estrategias del poder que examina Foucault en las novelas discutidas para demostrar que el dictador latinoamericano, así como sus gobernados, utilizan el discurso escrito, oral, espionaje y violencia para mantenerlo en el poder. Paralelamente, el estudio propone dar a conocer que las estrategias usadas por los dictadores descritos en las novelas no están fuera de la realidad, ya que forman parte de los métodos que empleaban muchos dictadores latinoamericanos para mantener las riendas de sus gobiernos en sus respectivos países.

***Eme: the incomplete memory of an urban Colombian guerrilla or how to untie a knot.* Tania Lizarazo (UC Davis).**

tmlizarazo@ucdavis.edu

Eme is a performative documentary, a journey to the militant activist past of an urban guerrilla movement in Colombia: the M-19 or Movement of April 19th (Movimiento 19 de Abril), 'el m'. This short film is a paranoid reconstruction of a revolutionary past's second-hand memory so censored and satanized in Colombia, where, after years of conflict, guerrilla is a bad word. While trying to get information from an 'informant', I shift my strategies to develop a story that shouldn't be told for security reasons.

PANEL 6

Desastres sociales y no naturales: el terremoto en Haití. Heider Tun (U. Autónoma de Yucatán).

heider.tun@gmail.com

A través de millones de años de la evolución del planeta en la Tierra se han producido innumerables fenómenos naturales, como sismos, huracanes, inundaciones los cuales han afectado al hombre. Dentro de la Antropología, diversos autores han apuntado hacia reentender a lo que llamamos “desastres naturales”. Para autores como Dynes Russell, Maskrey Kennet Hewitt, Andrew y Gilberto Romero, Anthony Oliver-Smith entre otros, los llamados “desastres naturales” son mal llamados debido a que estos solo se producen cuando algún fenómeno natural afecta las estructuras sociales. Gracias a esta perspectiva, podemos entender la diferencia de un terremoto que causa el colapso de un país cuando otro similar acontecido en otro país, solo causa una alerta.

En este ensayo demostraremos que el ‘desastre’ ocurrido por el terremoto en enero del 2010 en Haití no fue causado por el fenómeno natural en sí, sino que estado de emergencia fue resultado de una situación que ya era previa al terremoto. Así el objetivo de este ensayo es el de presentar los conceptos de “resistencia” y “vulnerabilidad” como ejes centrales para entender a lo que ahora en antropología denominamos “desastres sociales”.

Este enfoque permite la posibilidad de entender a los mal llamados desastres naturales como algo que no está fuera de nuestro control, sino que al contrario; los “desastres sociales” tienen que ser considerados dentro del contexto en el que nacen: el social. Así los estudios culturales y sociológicos son una herramienta que permite el desarrollo para la prevención y el manejo de ‘desastres sociales’.

LITERATURA Y CULTURA. PANEL 6

Viajes y laberintos: modos de lectura en *Los sinsabores del verdadero policía* de Roberto Bolaño.

Mark Jones Olmedo (UC Santa Cruz).

macjones@ucsc.edu

Mi trabajo examina cómo la obra de Roberto Bolaño, a través de su operación compleja entre la ficción y no ficción, autobiografía y mitificación, interviene en la discusión acerca del lugar de la literatura en un mundo cada vez más pos(t): posmoderno, post-“boom,” posdictatorial, posnacional, pos-guerra fría, y hasta posapocalíptico. Mediante técnicas como la metaficción, la intertextualidad, la ficcionalización de personas y eventos reales, y el posicionamiento del lector en el papel de detective, las novelas e historias de Bolaño representan y problematizan lo que críticos como Nelly Richard y Beatrice Sarlo han llamado la semiotización del mundo cotidiano. Enfocado en su novela póstuma de publicación más reciente – *Los sinsabores del verdadero policía*, editorial Anagrama, 2011 – mi ensayo muestra cómo esta novela prefigura (aunque posteriormente) importantes temas, personajes, y espacios presentes en sus novelas más célebres, *Los detectives salvajes* y *2666*, con el fin de demostrar que la búsqueda por el orden de parte del lector lo lleva a un enfrentamiento con los límites de la literatura y de la comprensibilidad del mundo. De este modo, la novela fomenta una consciencia reflexiva hacia el acto de leer, representándolo como una perspectiva múltiple y movable, o en las palabras borgeanas de Bolaño, un viaje y un laberinto. Para el propósito de entender los modos de ver que sugiere la novela, mi ensayo hace recurso al concepto de “borderland gnosis”

elaborado por Walter Mignolo para articular la posición de conocimientos marginados y subalternos, encarnado en la obra de Bolaño por diversos migrantes, exiliados, prostitutas, criminales, homosexuales y poetas. El lugar de la literatura en el mundo, un tema central en la escritura de Bolaño, se puede entender así como una pregunta análoga al lugar del poeta vanguardista que busca vivir la poesía.

Roberto Juarroz o la horizontalidad reintegrada. Fernando Hernández Jáuregui (UC Irvine).

fghernan@uci.edu

El poeta argentino Roberto Juarroz (1925-1995) publicó 15 libros de poesía—todos bajo un sólo título: *Poesía Vertical*. En *Poesía Vertical* lo circunstancial, lo diacrónico queda abolido; jamás aparece ningún indicio de los conflictos de la época Peronista ni de la Guerra Sucia ni de los desaparecidos. Sin embargo, Juarroz concibe a la poesía como un mecanismo *que trabaja en la raíz* a favor de lo que podemos denominar como el bien social. Para describir sucintamente el carácter disidente que divisa en la poesía, Juarroz cita a nadie menos que a Gandhi al afirmar lo siguiente: “la poesía es una interminable resistencia pasiva”.

¿Cómo hemos de conciliar la importancia social que Juarroz da a la poesía con la ausencia total de referentes sociales e históricos en su poesía? Quizás optemos por dejar a un lado esta cuestión como lo han hecho prácticamente todos los que han escrito sobre Juarroz o quizás consideremos estar ante una incongruencia suscitada por una falta de integridad intelectual, ética o moral. Resulta ridícula esta conclusión que, sin embargo, pudiera darse a partir de una lectura superficial de la obra de Juarroz. Pienso, mejor, que quizás la clave para comprender la singular visión poética Juarrociana radica en la integración del plano horizontal al espacio vertical. Juarroz escribió un ensayo sobre su amigo y maestro entrañable, el poeta Antonio Porchia, intitulado *Antonio Porchia o la profundidad recuperada*; si Porchia es quien le ha proporcionado en cierta medida la profundidad a *Poesía Vertical*, es el lector quien debe—y puede—proporcionar su dimensión horizontal.

La poesía de Juarroz indaga las cuestiones más trascendentes de lo humano pero también invita al lector a poblar el poema con su cronología, su punto de vista, sus horizontes—ya sean estrictamente biográficos o parte de la memoria colectiva de un pueblo entero que rememora.

The Interdisciplinary Approach: Math and Literature in the Case of the Quipus. Molly Leonard (U. of Minnesota). leona237@umn.edu

The recent focus on interdisciplinary approaches has allowed the juxtaposition of previously disjoint fields of thought. Mathematics and literature are disciplines that have always been considered mutually exclusive, but combining the two fields can prove very beneficial. Numbers and letters have always found themselves operating side-by-side and equally influencing culture and society, and must be examined as such. The combined investigation of math and culture, *ethnomathematics*, can reveal many new insights to our current investigations of literatures and cultures. The colonial studies of the Andean region have particularly benefitted from the contribution of *ethnomathematics*. Our knowledge of the Inca empire has been greatly amplified by the new research on the role of numbers in this context. The Incas had a very

unique use and conception of numbers which helped form their society in varying ways; these perspectives and insights must be included in order to interpret the colonial texts of the andean region that are composed of both letters and numbers.

In order to illustrate the importance of the interdisciplinary approach of *ethnomathematics* I propose exploring the case of the *quipus*. The *quipus* is the ancient counting device of the Incas, using a system of knots to store information necessary for the sustentation of the empire. The *quipus* was the base of this highly ordered and expanse empire. While these colonial texts regarding the quipus inform us about the empire, an in-depth analysis of the numbers left in the knot records can truly revolutionize our knowledge of the Incas. After introducing the new approaches of ethnomathematics and the quipus, I will show how taking into consideration the numbers left by the Incas has confirmed with much certainty the nature of the social structure of the empire, which further coincides with the written accounts as to how the empire was organized.

Gender and Voice in *La lozana andaluza*. Emily Kuffner (UC Davis).

efkuffner@ucdavis.edu

La lozana andaluza is one of the first novels in the history of Spanish Literature to take as its protagonist a marginalized woman of humble origins. Francisco Delicado not only centers his novel on the life of a prostitute, but also portrays his protagonist in a sympathetic manner and places her in a female-centered environment composed of prostitutes, courtesans, and other women of Rome's underclass. In this study, I examine the use of a female voice by a male author in *La lozana andaluza*. Delicado uses Lozana to explore the female psychology, but also to explore his own insecurities and vulnerabilities. In addition, Delicado brings to the fore the insecurities of his society when faced with an independent woman. Delicado portrays a strong and capable woman, but also one with her own insecurities when faced with the specter of the passage of time and the insecurities of her life as a prostitute in Rome. By using a woman as the protagonist of his novel, Delicado enters the ongoing debate begun in the Medieval period and continuing into the Renaissance regarding the value and nature of women. Delicado gives great weight to Lozana's voice, even entering the novel as a character thus giving her equal status with her creator in the construction of meaning within the novel. Delicado portrays his protagonist with compassion, and his humanization of Lozana marks his masterpiece as an important counterbalance to the discourse critical of women prevalent in Golden Age Spain.

LINGÜÍSTICA. PANEL 7

What about the native?: Considering the bilingual experiences of native-English-speaking immigrant teachers in Chile. Frank Dutton (UC Davis).

fedutton@ucdavis.edu

This paper explores the bilingual experiences of two native-speaking English teachers in Chile. Much research in English language learning (ELL) has centered on the bilingual experiences of nonnative speakers of English (Kachru, 1992; Thomas, 1999; Amin, 1999; Lam, 2000), whether students (Auerbach, 1993) or teachers (Arva & Medgyes, 2000), with issues of globalization (Canagarajah, 1999), native-speaker privilege (Brutt-Griffler & Sammy, 1999), and non-native-speaker identity (McKay, 2003) forming the cornerstone

of the majority of these papers. In addition, there have been works discussing the bilingual experiences of native-English speakers in Spanish classes (Batemon, 2002; Potowski, 2004); in two-way immersion programs (Cazabón et al., 1998); and in the study abroad context (Freed, 1995; Byram and Feng, 2006). However, what are the bilingual experiences of native-English-speaking immigrant teachers and how do their views inform the larger bilingualism research canvas and the overall heterogeneity of bilingualism? How do they inform our understanding of the role of the native-English-speaking teacher in the EFL context?

Drawing from firsthand experiences of the two teachers (via email interviews), this paper explores the bilingual experiences of these native-English-speaking teachers, comparing and contrasting their experiences: one, who is a fairly recent immigrant to Chile; the other, who has lived in Chile for more than a decade. In this paper, I will incorporate their experiences both in and out of the classroom environment, paying attention to how these experiences inform both their personal attitudes of themselves but also of their teaching. Lastly, referencing Piller and Takashi's *Desire and the language market* (2006), I attempt to expand the authors' notion of desire in language learning, citing examples from the data analysis.

Language and Identity: Do Bi/Multilinguals Feel Like a Different Person In Their Different Languages? Daniel Moglen (UC Davis).

djmoglen@ucdavis.edu

How does the bi/multilingual experience differ from the monolingual experience? As it is common for people to use more than one language in different stages of their lives, or different daily situations, a deeper investigating into this question will lead to greater insight on the impact of language on the speaker, and the connection between language and identity. This paper examines the question of whether bi and multilinguals feel different in their different languages. I conducted a survey via a web questionnaire, and collected 100 responses. The questionnaire was distributed through various UC Davis Listservs, and solicited demographic questions, as well as questions the respondents' views regarding language and identity. The one hundred respondents were between the ages of 20-60, with 25 male and 61 female respondents. There were 25 different languages reported as their L1, which gives a fairly broad breadth of languages. About a quarter of the respondents listed Spanish or Portuguese as one of their languages. My results mirrored Pavlenko (2006) with 55% reporting that they do, indeed, feel like a different person in each language. More interestingly, however, were the reasons. The reasoning fell into four categories: 1) linguistic/cultural differences, 2) learning contexts, 3) emotionality, and 4) language proficiency. In addition, I found 3 sub-categories for "emotionality" and 2 sub-categories for "language proficiency." These are humor, dreaming, and feeling empowered. For language proficiency, these are vocabulary and accent/intonation. The evidence, although largely anecdotal, is ample and compelling, showing that the bilingual experience is indeed complex and unique.

PANEL 8-9

Connecting judgments to usage: Spanish learners, the metapragmatics of *usted* and *tú*, and L2 social identity. Dan Villarreal & David Beard (UC Davis).

djvill@ucdavis.edu

This in-progress study explores themes of L2 pragmatic and sociolinguistic development, including metapragmatic awareness and the development of L2 social identity, by looking at Spanish L2 learners' usage of formal and familiar terms of address (i.e. *usted* vs. *tú*). Students in university-level Spanish classes participate in structured oral role-play interaction with native Spanish speakers of varying age, gender, and social distance. One week after the interactions, subjects answer a questionnaire relating to address form choices for given interlocutors (whether speaking English or Spanish). We can thus study learners' level of consistency between stated metapragmatic judgments and actual pragmatic usage, which reflects learners' ability to fulfill a self-constructed ideal of L2 social identity.

LINGÜÍSTICA. PANEL 8

Andar + sustantivo en el español salvadoreño.

Ana C. Iraheta (U. of New Mexico).

irahe001@umn.edu

El significado fundamental del verbo *andar* es "ir de un lugar a otro dando pasos." Sin embargo—como es ya sabido—el verbo *andar* tiene varias acepciones y a través del tiempo se ha convertido en un verbo auxiliar. Tanto en España como en Latinoamérica es común que el auxiliar *andar* se anteponga a participios, adjetivos, gerundios, y que se use también en otras construcciones gramaticales.

El presente estudio trata sobre una construcción del verbo *andar* particular en el habla salvadoreña: *andar + sustantivo* (e.g. *María anda dinero*). Mi hipótesis sostiene que *andar + sustantivo* en el habla salvadoreña tiene origen en *andar + con + sustantivo*. Los contextos específicos en que *andar + sustantivo* se desarrolla son: (1) cuando la preposición *con* tiene un sentido comitativo, (2) cuando el sentido comitativo se extiende al uso de *andar* con objetos inanimados —y por ende el significado "en compañía de" pierde fuerza— y (3) cuando la preposición *con* se omite y el verbo *andar* adquiere un sentido de pertenencia.

Este estudio examina una fase local en cuanto a la evolución de *andar*, evolución previamente analizada por Torres Coacoullos (2001) en un estudio sobre la gramaticalización de *andar + gerundio*. Torres Coacoullos explica que el significado de movimiento no direccional de *andar + gerundio* sufre un proceso de "blanqueado" en el que se pierde el significado espacial y que genera nuevas construcciones.

La importancia del estudio radica en que la construcción *andar + sustantivo* en El Salvador es de uso común, y por ende, esta propensa a la erosión de su significado y a ser usada en muchos —y nuevos— contextos. También, por medio de este estudio, se registra una nueva construcción de *andar* en un dialecto del español poco estudiado.

Language Shift in the Brule and Isleño Communities in Louisiana. Farah Ali (UC Davis).

frhali@ucdavis.edu

When speech communities come into contact, it is inevitable that the languages will either coexist in a somewhat stable state of equilibrium in a bilingual or diglossic situation, or the equilibrium will be disrupted (or nonexistent) and there will be a change in the use of the two languages. The latter often results in language shift

or language attrition, and can be attributed to a number of factors. While language shift is often a slow process that may occur over the course of several generations, there are some instances of more rapid shifts from one language to another.

One such case is the variety of Spanish spoken in Louisiana: the Isleño Spanish found in a speech community in the St. Bernard Parish, as well as the practically identical Brule Spanish which was spoken in the nearby Ascension Parish up until the end of the twentieth century. Having existed in relative isolation for centuries, these two speech communities had only recently come into greater contact with English and, as a result have shifted away from the vestigial variety of Spanish and towards English. In one scenario, Isleño Spanish has survived thus far, but in the other, the Brule variety has disappeared. In this paper I will be discussing the effects of language shift and attrition, as well as the social factors that have ultimately caused shift and attrition (and ultimately language death) in both dialects, and how such factors have influenced the divergent paths of the Isleño and Brule dialects.

L1 Spanish transference on L2 Portuguese /l/ palatal lateral production.

Annalisa Corioso (UC Davis).

abcorioso@ucdavis.edu

This paper explores the transference L1 Spanish has on L2 Portuguese production of the palatal lateral. The palatal lateral /l/ is only found in Spanish in rare dialects, with speakers with *yeísmo* not having this as part of their phonemic background. Realizations of this transference include attempts to approximate /l/ by producing [l̥], [t̪], [l̥j], [l̥ij] or [j]. Four adult L1 Spanish speakers in a Portuguese for Spanish Speakers course at UC Davis were recorded reading a passage that contained multiple instances of intervocalic /l/. In order to represent the approximations that these L1 Spanish speakers produced, the framework of feature geometry will be utilized. It is the hope of this paper to highlight perhaps the most difficult Portuguese phoneme for L1 Spanish speakers to produce. By understanding where difficulties lie for L2 production and how these L2 speakers attempt to overcome these difficulties, educators can be more equipped to meet these needs. Studies such as these also shed light on how our phonological approximation systems function when one is faced with producing phonology that is outside of one's inventory.

LINGÜÍSTICA. PANEL 9

On the Development of Conceptual Representations in a Second Language: How do the connections between words and their meaning develop with increased proficiency in L2? David Beard (UC Davis).

dbeard@ucdavis.edu

In this paper I present an overview of approaches and answers to the question: how do connections between words and their meaning develop with increased proficiency in L2? First, I will present appropriate background information. Second, I discuss three models of bilingual conceptual representation and access. Third, I present current questions being asked about the problem in psycholinguistics and cognitive neuroscience. Early studies on the memory of bilinguals asked whether the bilingual had shared or separate memory storage for each language, without distinguishing between these representations and the processing of them. As studies advanced, it was evident that early reasoning did not capture the complexity of the problem. It became

necessary to distinguish levels of representations, types of tasks that yield more potential for the use of L1 or L2, as well as the environments in which the bilingual interacts and has learned the language. Potter et al. (1984) conduct a study to test two models of bilingual representation and access: the Word Association Model and the Concept Mediation Model. Subsequently, Kroll & Stewart (1994) proposed a Revised Hierarchical Model to account for the inadequacies of the models tested in Potter et al. (1984). With the development of research in bilingualism, the field has become increasingly interdisciplinary, and thus it is difficult to form the questions being asked without direct reference to specific sub-fields. Thus, psycholinguists have moved away from early questions about shared / separate representations, whereas cognitive neuroscientists, relying strongly on neuroimaging studies, continue to ask these questions.

L2 Vocabulary Development as Mediated through an ICALL Tool, LangBot.

Kelly Bilinski Arispe (UC Davis)

kcbilinski@ucdavis.edu

In recent years, lexical acquisition has taken a more prominent role in the field of Second Language Acquisition (SLA) by clarifying the “learning burden” (Nation, 2001) or the effort that learners face for learning the infinite number of words in the L2 that often have special socially and culturally constructed meanings. For the L2 learner, learning new words can be an overwhelming experience and instructors don’t often know how to affectively teach vocabulary. Fortunately, Computer Applied Language Learning (CALL) has made advances in providing interactive online tools that help learners engage and work through their L2 development. This study reports on how an Intelligent CALL tool (ICALL), *LangBot*, helps learners at the intermediate and beginner levels with their lexical acquisition. Modeled after instant messaging systems, which create a synchronous communicative environment, *LangBot* acts like a pedagogical scaffold that caters to the lexical needs of each individual learner. It provides 1) translation requests with examples in context, 2) a frequency based “word of the day” and 3) quizzes based on recent inquiries and a specific frequency range according to the learner’s level. The results from definition and word association tasks, along with two surveys (N 140), suggest that intermediate learners that have access to *LangBot* greatly improve when compared to those who do not have access. There was no significant difference, however, for beginner learners. Nevertheless, patterns of usage and survey responses suggest that all learners value this type of online language tool.

Modeling Reader- and Text- Interactions during Narrative Comprehension.

Stephen Hamilton (UC Davis).

sthamilton@ucdavis.edu

Participants read five full-length, narrative texts in a self-paced reading paradigm. Hierarchical Linear Modeling (HLM) was used to investigate the relations among text properties, reader characteristics, and sentence reading times (RTs). At the first level of the model, RTs were estimated as a function of length, syntactic complexity, new noun concepts, and semantic overlap. To quantify spillover effects, the properties of a target sentence (N) were used to estimate variance in RTs for the subsequent sentence (N + 1). At the second level of the model, vocabulary, print exposure, working-memory,

and decoding ability were regressed on the coefficients that were derived from the level-one analysis, producing a number of cross-level interactions. The most striking these were seen in relation to new noun concepts. At sentence N, new nouns produced RT increases that correlated with comprehension accuracy, and were exaggerated by working-memory capacity, vocabulary, and print exposure. New noun integration proved difficult for those with decoding problems, spilling-over into sentence N + 1. This spillover was attenuated by working-memory capacity, consistent with process-resource accounts of reading ability such as the Lexical Quality Hypothesis (Perfetti & Hart, 2002; Perfetti, 2007). The model also revealed complex, unpredicted effects that do not accord well with current conceptions of the reading system. To our knowledge, this study is the first to quantify the relations among text properties and reader characteristics during natural reading.

Examining the Effects of Dictogloss on the Acquisition of the Spanish Subjunctive. Rebecca Conley (UC Davis) & Muriel Gallego (Ohio U.).

rnconley@ucdavis.edu

Numerous empirical studies reveal that directing attention to form in communicative contexts enhances L2 learning (Doughty, 1991; Doughty & Varela, 1998; Doughty & Williams, 1998; Ellis, 1998; Leeman et al., 1995; Muranoi, 2000; Norris & Ortega, 2000; Spada, 1997; Swain, 1998). According to Long’s Interaction Hypothesis (1996), comprehensible input alone is not sufficient for acquisition, but rather the negotiation of meaning in output production draws learners’ attention to linguistic form and stimulates the action of noticing (Schmidt, 1990, 1993), which is thought to be a requisite for acquisition. Focus on Form (FonF) and Focus on Meaning should be complementary, not mutually exclusive (Long, 1991; Long & Robinson, 1998), since FonF implies addressing forms while maintaining a communicative environment. One FonF strategy known as dictogloss has been deemed useful in directing learners to pay attention to form while reconstructing a text (Fortune, 2005; Malmqvist, 2005; Swain, 1998; Swain & Lapkin, 2001; Toshiyo, 2006). This paper seeks to identify whether dictogloss, as one of the FonF instructional techniques that previous research has suggested (Doughty & Williams, 1998; Kowal & Swain, 1994; Swain, 1998), is effective for L2 learning, and can enhance noticing (Schmidt 1991, 1993, 1994), awareness, and understanding to promote accuracy of the Spanish Present Subjunctive mood in noun clauses in the college-level foreign language classroom.

Comité del Coloquio 2011

Theresa Bachmann, David Beard, Kelly Bilinski, Manuel Gómez, Gabriel Guillén, Emily Kuffner, Arturo Laris, Ana Merkel, Robert Newcomb y Carolina Viera.

<http://www.coloquioucdavis.com>

Sponsors

Department of Spanish and Portuguese at the University of California, Davis.

<http://www.spanish.ucdavis.edu>